

*UNA MIRADA AL MUNDO*

# **THE REVENGER'S TRAGEDY**

De **Thomas Middleton**

Adaptación **Declan Donnellan** y **Nick Ormerod**

Versión en italiano **Stefano Massini**

Dirección **Declan Donnellan**

**Del 11 al 14 de marzo de 2020**

Funciones

**De miércoles a sábado, a las 20:00 h.**

Duración del espectáculo

**1 h y 50 minutos**

Idioma

**Italiano con subtítulos en castellano**

**Teatro Valle-Inclán**

Plazuela de Ana Diosdado s/n

28012 Madrid

**CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN**

Teléfonos 913109429 – 913109425 - 609 052 508

[prensa.cdn@inaem.mcu.es](mailto:prensa.cdn@inaem.mcu.es)

<http://cdn.mcu.es/>

**CDN**

Centro Dramático Nacional

**De Thomas Middleton**

**Adaptación Declan Donnellan y Nick Ormerod**

**Versión en italiano Stefano Massini**

**Dirección Declan Donnellan**

## **Reparto**

**Ivan Alovisio**

**Marco Brinzi**

**Fausto Cabra**

**Flavio Capuzzo Dolcetta**

**Christian Di Filippo**

**Raffaele Esposit**

**Ruggero Franceschini**

**Pia Lanciotti**

**Errico Liguori**

**Marta Malvestiti**

**David Meden**

**Massimiliano Speziani**

**Beatrice Vecchione**

**Marouane Zotti.**

## **Equipo artístico**

Escenografía **Nick Ormerod**

Director asistente **Francesco Bianchi**

Iluminación **Judith Greenwood y Caudio De Pace**

Música **Gianluca Misiti**

Movimiento **Alessio María Romano**

Producción

**Piccolo Teatro de Milano - Teatro d'Europa en colaboración con Cheek by  
Jowl**

En colaboración con

**Istituto Italiano di Cultura di Madrid**

Middleton y Shakespeare se consolidaron en la escena teatral londinense en un momento marcado por cambios profundos. Fue un período de prosperidad económica y de bancarrota, dominado por un malestar social destinado a acabar en una revolución que finalmente destruiría el contexto cultural de ambos autores.

Cuando lees a Middleton, ves una amenaza inminente que se desarrolla como un tumor invisible hasta que explota, alimentado por el resentimiento y la injusticia. Habla de un gobierno corrupto, involucrado en mercados turbios, de un pueblo comprado al precio de los bienes de consumo

En ese momento, Italia era un lugar prohibido que muy pocos ingleses habrían visitado. La Europa católica representaba, para los ingleses protestantes, un "otro lugar" similar al que representaba la Rusia soviética durante la Guerra Fría: era un invasor potencial, con una ideología perniciosa.

Middleton cuenta historias que parecen muy modernas. ¿Encontrará el público similitudes con la actual situación política? Supongo que sí. Pero si hay que creer en los libros de historia, no parece que las cosas hayan cambiado mucho en comparación con el pasado. Es la naturaleza humana la que siempre nos hace comportarnos de la misma manera

Estoy muy interesado en el trabajo de algunos de los dramaturgos ingleses de la época de Shakespeare de principios del siglo XVII, entre los años 1605 y 1610. Son obras de terror, thrillers con resultados grotescos. Era una forma de literatura muy popular que rayaba en el horror y las salpicaduras. Escritores sofisticados como Shakespeare y Thomas Middleton utilizaron elementos de este tipo de dramaturgia y adoptaron muchos temas similares. Entre estos, la necesidad de venganza y la necesidad de castigo, que todavía se encuentran entre los sentimientos más poderosos para todos nosotros. Es la otra cara de la nostalgia, la incapacidad de dejar de lado situaciones, tragedias y acontecimientos que nos abruman. Es un sentimiento común que ignora los antecedentes geográficos o sociales, pero que es fundamental para la naturaleza humana, en la escuela, en la familia, en la política. Jeremy Bentham, en el siglo XVIII, dijo: Todo castigo es una travesura. Nos guste o no, todos a veces queremos castigar a alguien, hacer que paguen. Pero en el deseo de castigar a alguien, normalmente nos dañamos a nosotros mismos, porque no es posible castigar a otro ser humano sin destruirnos de alguna manera".

**Declan Donnellan, octubre de 2018**

Para su primera producción italiana, Declan Donnellan y Nick Ormerod han elegido *The Revenger's Tragedy* (*La tragedia del vengador*), obra del dramaturgo jacobita Thomas Middleton. Intriga, corrupción, lujuria, narcisismo y ansia de poder colisionan y conforman una muy contemporánea corte italiana del siglo XVII.

En busca de una venganza a cualquier precio por el asesinato de su prometida, Vindice se ve arrastrado por un torbellino de acontecimientos que ponen en crisis su identidad.

Creado para el renovado Piccolo Teatro de Milán y llevado a escena por un carismático elenco de intérpretes italianos, este montaje ha sido aclamado en su gira por toda Italia durante la temporada 2018—2019. *The Revenger's Tragedy* se presenta ahora en el Centro Dramático Nacional, donde el trabajo de Declan Donnellan y Nick Ormerod, directores artísticos de Cheek by Jowl, disfruta siempre una excelente acogida.

Thomas Middleton (abril de 1580, Londres, Inglaterra – julio de 1627, Newington Butts, Surrey) es un dramaturgo tardío isabelino famoso por cómo describía a la gente con gusto cómico e ironía. Aprendió a escribir obras colaborando con Thomas Dekker, John Webster y otros autores para el productor Philip Henslowe.

Fue un dramaturgo popular al que a menudo se le encargó escribir y realizar concursos para entretener a la ciudadanía. En 1620 fue nombrado cronista de la ciudad. Su principal éxito en el escenario fue *A Game at Chess* (1625), en el que el Rey Negro, el Príncipe Carlos, mata al caballero blanco y sus hombres, que representan a España y a los jesuitas. Esta sátira política atrajo multitudes al Globe Theatre hasta que el embajador español protestó y James I suprimió la obra.

Las obras maestras de Middleton son dos tragedias: *Women Beware Women* (1621, publicado en 1657) y *The Changeling* (1622, con William Rowley; publicado en 1653). Sus comedias representan una sociedad deslumbrada por el dinero en la que la mayoría de las personas hacían lo que fuera para obtener dinero por cualquier medio.

Además, se encuentran *A Trick to Catch the Old One*, (1606, publicado en 1608), *Michaelmas Term* (1605, publicado en 1607), *A Trick to Catch the Old One* (1606, publicado en 1608), *A Mad World, My Masters* (1604, publicado en 1608) o *The Revenger's Tragedy* (1607). La escuela moderna atribuye esta última a Middleton, aunque Cyril Tourneur a veces ha aparecido como autor de la misma. También están *The Roaring Girl* (1604–10, con Dekker; publicado en 1611) y *A Chaste Maid in Cheapside* (1613, publicado en 1630), que es una comedia exuberante que se burla de los ingenuos o complacientes ciudadanos londinenses.

Las tragicomedias de Middleton son exageradas en la trama, pero fuertes en situaciones dramáticas, como se puede ver en *A Fair Quarrel* (1616, con Rowley, publicado en 1617). Colaboró con Dekker en *La puta honesta* (1604), y con Rowley y Philip Massinger en *La ley antigua* (1618, publicado 1656).

En 2007, todas las obras atribuidas a Middleton se publicaron juntas, por primera vez, como *Thomas Middleton: The Collected Works* (eds. Gary Taylor y John Lavagnino).

Declan Donnellan nació en Inglaterra, de padres irlandeses en 1953. Creció en Londres y estudio inglés y Derecho en el Queens College de Cambridge, antes de ser admitido en el Colegio de Abogados del Middle Temple en 1978.

La primera producción de Cheek by Jowl, *The Country Wife*, dirigida por Donnellan, se presentó en el Festival de Edimburgo en 1981. En 1989 fue nombrado Director Asociado del Royal National Theatre en Londres, y sus producciones han incluido *Fuenteovejuna* de Lope de Vega, *Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street* de Stephen Sondheim, *The Mandate de Nikolai Erdman* y las dos partes de *Angels in America* de Tony Kushner. Donnellan ha dirigido para el Festival de Avignon (*Le Cid*); El Teatro Maly de San Petersburgo (*The Winter's Tale*), el Noel Coward Theatre (*Shakespeare in Love*), el Piccolo Teatro de Milán (*The Revenger's Tragedy*) así como la ópera *Falstaff* para el Festival de Salzburgo y los ballets *Romeo and Juliet* y *Hamlet* para el Bolshoi en Moscú.

Ha escrito la obra *Lady Betty* y traducido trabajos de De Musset, Erdman, Sófocles y Lermontov. Ha recibido premios en Londres, Moscú, París y Nueva York, incluyendo cuatro Premios Olivier, la Orden de Carlomagno de Andorra, el Premio Internacional Stanislavski en Moscú y el León de Oro de Venecia.

Su primera película, *Bel Ami*, codirigida por Nick Ormerod, y protagonizada por Uma Thurman, Kristin Scott Thomas, Christina Ricci, y Robert Pattinson, fue estrenada en 2012.

Su libro *El actor y la diana* fue originalmente publicado en ruso (1999) y desde entonces se ha publicado en 15 idiomas, incluyendo el francés, castellano, italiano, alemán, rumano y mandarín. La tercera edición francesa y la cuarta inglesa fueron publicadas en 2018.

Después de licenciarse como abogado, Nick Ormerod se formó en Diseño Teatral en la Wimbledon School of Art. Su primer trabajo en el teatro fue un año como ayudante en el Teatro Lyceum de Edimburgo. De allí pasó a trabajar con Declan Donnellan en varias producciones para el Royal Court y la Arts Educational Schools antes de fundar Cheek by Jowl en 1981. Desde entonces, Declan Donnellan y él han llevado sus obras a más de 400 ciudades y han recibido premios por todo el mundo.

Sus trabajos también incluyen *Fuenteovejuna*, *Peer Gynt*, *Sweeney Todd*, *The Mandate*, y las dos partes de *Angels in America* para el National Theatre; *The School of Scandal*, *King Lear* y *Great Expectations* (que también coadaptó) para la Royal Shakespeare Company; *The Rise and Fall of the City of Mahagonny* para la English National Opera, *Martin Guerre* para el Teatro Prince Edward, *Hayfever* para el Teatro Savoy, *Antigone* para el Old Vic, *Romeo and Juliet* y *Hamlet* para el Bolshoi, *Falstaff* para el Festival de Salzburgo y *The Revenger's Tragedy* para el Teatro Piccolo de Milán. En 2012, Ormerod codirigió la película *Bel Ami* junto a Declan Donnellan.

El trabajo de Ormerod se caracteriza por su sencillez y franqueza, un enfoque que ha ido dando forma a la firma visual del trabajo de la compañía y le ha hecho ganar el Premio Corral de Comedias con Donnellan en 2008 y una nominación para los Premios Olivier como Escenógrafo del año (1988) por *A Family Affair*, *The Tempest* y *Philoctetes*. En 2017, le fue otorgado un OBE (Orden del Imperio Británico) por sus servicios a la escenografía teatral.



## Cheek by Jowl (*La compañía*)

---

Cheek by Jowl es la compañía internacional de teatro de Declan Donnellan y Nick Ormerod. Desde que fue fundada en 1981, la compañía ha sido invitada a actuar en más de 400 ciudades y 50 países de todo el mundo y actualmente produce obras en inglés, ruso y francés.

Al dar prioridad a la búsqueda de lo vital en el trabajo del actor, la compañía se ha labrado una reputación internacional por insuflar “nueva vida a los clásicos a través de interpretaciones intensas y vívidas, como un láser de luz para iluminar el texto” (The Guardian).

Cheek by Jowl es una organización benéfica y una de las organizaciones que a nivel nacional reciben el apoyo del Arts Council de Inglaterra. La compañía es un Asociado Artístico del Centro Barbican de Londres, donde se encuentra su base de producción.

**MARY SAID WHAT SHE SAID**

Dirección, escenografía e iluminación **Robert Wilson**

Texto **Darryl Pinckney**

Teatro Valle-Inclán

Viernes 4 a domingo 6 de octubre de 2019

**WHY?**

Concepto y dirección **Peter Brook** y **Marie-Hélène Stienne**

Teatro María Guerrero

Jueves 28 de noviembre a domingo 1 de diciembre de 2019

**THE REVENGER'S TRAGEDY**

Texto **Thomas Middleton**

Adaptación **Declan Donnellan** y **Nick Ormerod**

Versión en italiano **Stefano Massini**

Dirección **Declan Donnellan**

Teatro Valle-Inclán

Miércoles 11 a sábado 14 de marzo de 2020

**LAS HERMANAS MACALUSO**

Creación y dirección **Emma Dante**

Teatro Valle-Inclán

Jueves 11 a domingo 14 de junio de 2019

## CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

---

El Centro Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011), Ernesto Caballero (2012-2019) y el actual director Alfredo Sanzol, desde enero de 2020.

**CDN**

Centro Dramático Nacional



**CDN**

Centro Dramático Nacional